



НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

МНОГОТОЧИЕ В СИСТЕМЕ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

С.С. Ануфриева

ВГУ им. П.М.Машерова, Витебск

Известно, что перевод художественного произведения на другой язык есть его перевод в иную систему знаков. Знаки препинания в художественном тексте входят в систему средств его создания и оформления в том виде, в котором и функционирует текст художественного произведения.

Обратимся к месту и роли многоточия в русском и английском языках. Очевидно, что в обоих языках многоточие, наряду с общей отделительной функцией, выполняет определенные смысловые функции, а именно: фиксирует различные смысловые отношения, возникающие между словами, частями предложения, между отдельными предложениями и т.п. Смысловые отношения возникают и реализуются в рамках конкретного коммуникативного акта. Если говорить о чтении художественного произведения, то именно чтение является способом общения автора и реципиента, где текст выступает как посредник. Как видно, коммуникация осуществляется не напрямую, поэтому возможны всякого рода отклонения и несовпадения авторского и читательского видения. Следовательно, предъявляемая читателю информация, закрепленная на письме особым образом, должна быть оформлена так, чтобы максимально приблизить авторскую и читательскую точки зрения. Для этого автор прибегает к так называемой нормативной пунктуации — системе регулярных знаков, отражающих системообразующие свойства языковых единиц. Обычно так передаются оттенки разъяснительно-пояснительных и уточняющих отношений. В подобных случаях мы имеем дело с регулярными грамматическими, а не скрытыми смыслами. Особое же значение авторская пунктуация имеет при восприятии скрытого смысла художественного текста.

Знаки препинания, используемые автором, могут быть отнесены к специальным знакам, которые не обладают значением, но являются сигналом присутствия подтекста. Под подтекстом будем понимать некий скрытый пласт информации художественного текста, (вос)создаваемый в сознании реципиента на основе авторского текста, являющийся результатом синтеза лингвистической и экстралингвистической информации по отношению к определенному тексту и вербализуемый реципиентом с учетом разного рода пресуппозиций.

Обратимся к повести Л. Улицкой “Веселые похороны”. Автор не нуждается в представлении, многие ее произведения переведены на английский язык и имеются во многих библиотеках мира. А.Тейт (A.Tait) и К.Портер (C.Porter) являются авторами англоязычных текстов переводов, представленных на сайте <http://www.randomhouse.com/catalog/display/>.

Отметим, что в тексте оригинала автор достаточно часто прибегает к употреблению многоточия. При этом в тексте перевода многоточие во многих случаях отсутствует вообще. Думается, что, учитывая возможность многоточия передавать и многозначительность сказанного, указывать на подтекстное содержание, на скрытый смысл, заключенный в тексте, представляется необходимым проанализировать случаи употребления многоточия Л. Улицкой и возможность отсутствия его в тексте перевода. Приведем несколько отрывков из повести, в которых функция используемого автором многоточия явно не исчерпывается функцией отделительной.

“В те годы он написал множество натюрмортов с бутылками. Тысячи бутылок. Может быть, даже больше, чем выпил... Нет, выпил все-таки больше...” Многоточие свидетельствует о том, что сознание героя еще живо, это не просто поток мыслей, это работа сознания, которое еще способно совершать некие операции, будучи заключенным в почти лишенную жизни физическую оболочку. Думается, не случайно непонятным образом, но вполне естественно звучащая “бутылочная музыка” порождает воспоминание и комментарий Алика об искусственности идеи светомузыки А.Н.Скрябина, включающей синтез музыки и визуальных искусств: “Мысль пол-

зла медленно и огромно, как рыхлая туча. Эти бутылки, бутылочные ритмы. И ведь музыка звучала... Скрыбинская светомузыка, как оказалось при рассмотрении, была полным фуфлом... механистически и убого”.

Рассмотрим еще пример: “Когда строгий дед, потомственный циркач, выгнал Ирку из труппы за то, что она прогуляла репетицию, сорвавшись с Аликом в Питер на два дня, они тут, в мезонине у Казанцевых, и поселились и жили к тому времени уже три месяца, изнемогая под бременем все растущего чувства. ... А в тот день пришел в гости знаменитый молодежный писатель, взрослый, с двумя бутылками водки”. Многоточие фиксирует нарушение хода описания, которое явно могло бы обрасти еще многими подробностями, однако, что-то помешало, а именно: приход человека, нарушившего эту идиллию. Подобное включение в поток мыслей целого эпизода — пример параллельного повествования, придающий значимость этому повествованию-описанию, акцентирующий внимание читателя не нестандартности всего происходящего, находим в следующем отрывке: “Алик сделал шаг к окну... А Ирка уже шла на руках по бутылкам. Она обнимала горлышко бутылки двумя руками, потом отрывала одну руку, нащупывала следующую бутылку и, ухватившись за нее, переносила на нее тяжесть своего напряженного тела... Писатель еще немного побасил и осекся. Почувствовал: что-то происходит за спиной”. Благодаря присутствию многоточия создается эффект монтажа, эффект просмотра кинофильма со сменой кадров, когда нам представлена возможность следить за совершающимися одновременно действиями героев в разных проекциях, что придает повествованию определенное напряжение. Таким образом, при переводе нельзя игнорировать тот факт, что многоточие, избранное автором, планируемо им в каждом конкретном случае, субъективно предусмотрено. Пунктуационная система художественного текста, в которую входит и многоточие, включает в себя как нормативные, так и ненормативные знаки препинания. Нерегламентированная пунктуация является знаком присутствия в тексте скрытой (в разной степени) информации, а, следовательно, для возможности осуществления вербализации такой скрытой информации, необходимо сохранение авторской пунктуации при переводе. Таким образом, очевидна необходимость более бережного и внимательного отношения к такому многозначному в рамках художественного текста контекста знаку препинания, как многоточие при переводе.

Однако допустимы случаи замены многоточия точкой, если их функции совпадут. Во всех же других случаях замена многоточия любым другим знаком по выбору переводчика изменит объективно присутствующий в художественном тексте скрытый смысл, на присутствие которого и указывает избранный автором знак препинания.

Следует четко различать отделительную функцию, выполняемую этим знаком, и разного рода дополнительные смысловые функции, которые приобретает этот знак в процессе функционирования в тексте, будучи избранным автором текста-оригинала. Думается, нельзя игнорировать нерегламентированные авторские знаки препинания при совпадении выполняемых ими функций в языке оригинала и перевода и следует сохранять авторскую постановку их, если в системе языка перевода существуют подобные средства передачи информации, либо прибегнуть к максимально адекватным средствам другого рода, присутствующими в языке перевода. Как известно, в функции многоточия в английской пунктуации часто используется тире.

Читатель имеет право не только ознакомиться с содержанием художественных произведений, но и получить “доступ” к скрытому смыслу художественного текста, что во многом зависит от средств языка перевода, к которым прибегает переводчик.

<http://edoc.bseu.by>

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Л.В. Вишневецкая

Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации, Гомель

Двадцатый век недаром назван веком научно-технической революции. Вся жизнь современного человека в технологически развитых странах теснейшим образом соприкасается с миром техники. Человек все более вовлекается в мир техники как свидетель и потребитель ее достижений: он пользуется новейшей звуковосветотехникой, теле-, аудио-, видеоаппаратурой, персональными компьютерами, бытовой техникой, современными средствами связи и т.д. Информация о всех технических новшествах, поступающая через газеты, журналы, по радио, телевидению и Интернету, несет с собой большое количество специальной лексики. Наш активный и пассивный лексикон неизбежно включает специальную терминологию, позволяющую следить за техникой и наукой. Начало XXI века принесло с собой бурное развитие современных технологий и, как следствие, появление в специальных публикациях и текущей прессе новых словарных единиц, касающихся науки и техники и либо еще не зафиксированных в словарях, либо отраженных там частично и фрагментарно — иногда только одним “ис-